

関口涼子講演会

Rencontre avec **Ryoko Sekiguchi**, poète
Lecture et débat

Ecrire フランス語
entre
deux / 日本語:
langues : 二つの
en 言語の
français, 間
en で書く
japonais

●関口涼子(せきぐち・りょうこ)詩人・翻訳家。1970年東京都生まれ。1996年東京大学総合文化研究科博士課程満期退学。16歳から詩作を始め、17歳で第26回現代詩手帖賞受賞。1993年以来、数々の作品を書肆山田より出版。1997年パリに拠点を移し、自作仏訳・フランス語による執筆を開始。2001年以来著作をPOL社より出版。翻訳家としても多数の日本語訳・仏語訳の翻訳を手がける。

● Chacun de ses livres existe en version française et japonaise, mais avec de subtiles différences : le titre est parfois identique, parfois non ; il ne s'agit pas simplement d'une auto-translation, mais plutôt d'un rapport de transfert, de transposition, puisque la transparence totale entre les deux langues est impossible. Il n'y a ainsi ni original, ni copie, mais une « écriture double », un « entre-deux langues » mouvant qui se nourrit de leur décalage, mais aussi de leur continuel frottement.



● Ryoko Sekiguchi, née à Tokyo en 1970, écrit de la poésie depuis l'âge de 16 ans et a obtenu à 17 ans au Japon le célèbre Prix du Cahier de la Poésie Contemporaine. Elle publie en japonais chez Shoshi Yamada depuis 1993, vit à Paris depuis 1997 et écrit en français depuis 2003. Elle a publié en France chez P.O.L Calque (2001), *Héliotropes* (2005) et *Deux marchés, de nouveau* (2005), ainsi que *Etudes vapeur et Série Grenade* (2008) aux Editions Le Bleu du Ciel.

● Elle a traduit, entre autres, Pierre Alferi, Atiq Rahimi, Yoko Tawada, Jean Echenoz et Gôzô Yoshimasu ainsi que de la poésie classique japonaise.

●彼女の作品は日本語／仏語の両版で出版されている。だが両者には微妙な違いがある。作品題も同じであったりそうでなかったりする。そこで行なわれているのは、単なる「自家翻訳」ではない、むしろ転移や、転換といったものだ。そもそも二つの言語の間には完全な透明性など存在しないのだから。どちらがオリジナルで、どちらがコピーでもない「二重のエクリチュール」、「二つの言語の間」—それは、両者のずれと摩擦を糧にしながら揺れ動いている。

2009年7月13日(月)16時30分～18時
大阪大学待兼山会館会議室

Lundi 13 juillet 2009 16h30-18h00
Machikaneyama-Kaikan, Université d'Osaka

●主催:大阪大学大学院文学研究科フランス文学研究室 共催:大阪大学大学院文学研究科
Département de Littérature française, Faculté des Lettres, Université d'Osaka ●

●お問い合わせ:フランス文学研究室 06-6850-5117 (Renseignements)